Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy pożywienie umocnił się stał się zaś Saul z tymi w Damaszku uczniami dni jakieś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyjął pokarm, odzyskał siły. Przebywał zaś z uczniami w Damaszku\* parę dni,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąwszy pokarm wrócił do sił. Stał się\* zaś z (tymi) w Damaszku uczniami (przez) dni jakieś\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy pożywienie umocnił się stał się zaś Saul z (tymi) w Damaszku uczniami dni jakieś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A po zjedzeniu posiłku powrócił do sił. Po paru dniach przebywania z uczniami w Damaszku |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zjadł, odzyskał siły. I Saul przebywał przez kilka dni z uczniami, którzy byli w Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy pokarm, posilił się. I był Saul z uczniami, którzy byli w Damaszku, kilka dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy pokarm, posilił się. I był z uczniami, którzy byli w Damaszku, przez kilka dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy spożył posiłek, wzmocnił się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyjął pokarm, odzyskał siły. I przebywał zaledwie kilka dni z uczniami, którzy byli w Damaszku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się najadł, odzyskał siły. Szaweł naucza w Damaszku Jakiś czas spędził z uczniami w Damaszku |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A następnie wzmocnił się, spożywając posiłek. Przez kilka dni pozostał u uczniów w Damaszku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przyjmując jedzenie, wrócił do sił. Przez pewien czas przebywał z uczniami, którzy znajdowali się w Damaszku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem dano mu jeść i znowu nabrał sił. Po kilku dniach pobytu wśród uczniów w Damaszku |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | następnie spożył pokarm i odzyskał siły. Przez kilka dni pozostał w Damaszku u uczniów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взявши їжу, щоб підкріпитися. Був з учнями, що в Дамаску, кілька днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyjął pokarm wrócił do sił. I Saul został z uczniami kilka dni w Damaszku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | potem posilił się nieco i odzyskał siły. Sza'ul spędził kilka dni z talmidim w Dammeseku |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy spożył pokarm, nabrał sił. Przebywał kilka dni z uczniami w Damaszku |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zjadł posiłek i odzyskał siły. Przez kilka dni Szaweł pozostał z uczniami w Damaszku. |

1. 1) <x>510 26:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "był". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oznacza rozciągłości w czasie. [↑](#footnote-ref-4)